КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

PPP 5303 Практикум по синхронному переводу

**весенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРМ** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРМП** |
| Кол-во часов | | |
| PPP 5303 | «Практикум по синхронному переводу» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| **Онлайн**  Microsoft Teams | Элективный  Практический | Информационная лекция  Лекция-конференция  Обзорная лекция | | Тренинги  Упражнения | | 3 | Устный  Microsoft Teams |
| Преподаватель | Жумалиева Ж.К.  преподаватель | | |  | | | |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz | | |
| Телефоны | 87759516965 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Сформировать синхронно-переводческую компетенцию, состоящей из межязыково-трансформирующей, прогнозно-планирующей, синхронно-преобразующей, самокорректирующей субкомпетенций. | **РО 1**. Объяснять основные концепции устного перевода в современном переводоведения | **ИД 1.1 –** классифицирует разновидность устного перевода  **ИД 1.2-** определяет тенденциисовременного переводоведения |
|  | **РО 2**. Применять переводческие трансформации и приемы для осуществления синхронного перевода | **ИД 2.1 –** определяет лингвистические особенности синхронного перевода  **ИД 2.2-** определяет наиболее эффективные техники и приемы синхронного перевода с исходного языка на язык перевода  **ИД 2.3 –** осуществляет 5 минутный синхронный перевод с исходного языка на язык перевода  **ИД 2.4-** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 3.** Эффективно использовать переводческие приемы во время синхронного перевода | **ИД 3.1 –** влдеет эффективными приемами и методами синхронного перевода  **ИД 3.2 –** разрабатывает лингвистический анализ перевода  **ИД 3.3 –** воспроизводит полную версию услышанного материала на английском языке  **ИД 3.4 –** воспроизводит синхронный перевод с английского языка |
| **РО 4.** Разрабатывать наиболее частотные переводческие соответствия в режиме автоматизированного навыка их употребления | **ИД 4.1 –** разрабатывает тезаурус по заданным коммуникативным сферам  **ИД 4.2- о**существляет 10 минутный синхронный перевод политического дисркуса с исходного языка в язык перевода  **ИД 4.3** - делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 5.** Формировать стрессоустойчивость для преодоления психолого-эмоциональное напряжение при работе с аудиторией | **ИД 5.1 –** определяет свой уровень стрессоустойчивости  во время синхронного перевода разной продолжительности  **ИД 5.2-**  развивает стрессоустойчивость во время синхронного перевода долгой продолжительности  **ИД 5.3 –** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Современные тенденции в переводоведении |
| **Постреквизиты** | Синхронный перевод монологической и диалогической речи |
| **Литература и ресурсы** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012 3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge 7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology   (VIT), published 25 July 2018   1. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  11. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.   1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @gmail.com и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I. General Principles in Training Translators and Interpreters** | | | | | | | |
| **1** | **Л1**: **Translation vs Interpretation**  **ПЗ 1**: International Relations: forms and geographic features | РО 1 | ИД 1.1  2.3 | 3 | Л1:4  ПЗ1:8 | ВС1  TЗ 1 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **Л2: Main features of Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 2**: Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences | РО 1 | ИД 1.1  1.2  2.3 | 3 | Л2:4  ПЗ2:8 | ВС2  TЗ 2 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **Л3: Main features of Consecutive Interpretation**  **ПЗ 3**: Consecutive interpretation during bilateral meeting | РО 1 | ИД  1.2  2.3 | 3 | Л3:4  ПЗ3:8 | ВС3  TЗ 3 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **Л4: Strategies in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 4**: Discourse of political leaders of the USA and UK  **СРМ 1**: History of Simultaneous Interpretation | РО 2 | ИД 2.1  2.2  2.3 | 3  1 | Л4:4  ПЗ4:8 | ВС4  ТЗ 4 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **Л5: Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 5**: Speech at 75th session of United Nations General Assembly  **СРМП 1**:  Professional Competences of Simultaneous Interpreter  **СРМ 2**: International Associations of Translation and Interpretation Services | РО 2 | ИД 2.2  2.4 | 3  1  33 | Л5:4  ПЗ5:8  20 | ВС5  ТЗ 5  ИЗ 1 | Онлайн/Microsoft Teams  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Задание 1** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Interpretation Strategies** | | | | | | | |
| **6** | **Л6:** **Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous**  **Interpretation**  **ПЗ 6:** Speech at 75th session of UN GA (part-2) | РО 4 | ИД  2.3  4.1  4.3 | 3 | Л6:4  ПЗ6:8 | ВС6  ТЗ 6 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **Л7:** **Anticipation in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 7**: Inauguration Speech of the US President | РО 4 | ИД 2.2  4.2 | 3 | Л7:4  ПЗ7:8 | ВС7  ТЗ 7 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **Л8:** **Communicative Situation in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 8**: World Economic Forum, Davos Plenary Session  **СРМП 2:** Translation and Interpretations Schools. | РО 3 | ИД  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | Л8:4  ПЗ8:8 | ВС8  ТЗ 8 | Онлайн/Microsoft Teams  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **Л9: Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 9:** News Blocks in broadcasting services CNN and BBC | РО 4 | ИД  4.1  4.2  5.2 | 3 | Л9:4  ПЗ9:8 | ВС9  ТЗ 9 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **Л10: Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 10**: Parliament Debates in the UK  **СРМП 3**: Translation Analysis of Source Language Text  **СРМ 3**: Text Analysis by Ch.Nord | РО 4 | ИД  4.2  5.1 | 3  1  33 | Л10:4  ПЗ10:8  20 | ВС10  ТЗ 10  ИЗ 2 | Онлайн/Microsoft Teams  Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Задание 2** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль** **III. Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** | | | | | | | |
| **11** | **Л11:** **Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian**  **ПЗ 11**: Speeches in Astana Economic Forum | РО 4 | ИД  2.2  4.2  5.2 | 3 | Л11:4  ПЗ11:8 | ВС11  ТЗ 11 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **Л12:** **Stylistic tools in Simultaneous Interpretation of Political Discourse**  **ПЗ 12**: Shanghai Cooperation Organization | РО 5 | ИД 2.2  4.2  5.2 | 3 | Л12:4  ПЗ12:8 | ВС12  ТЗ 12 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **Л13:** **Text and Translation Analysis**  **ПС 13**: European Parliament plenary debate  **СРМП 4:** Translation Transformations | РО 5 | ИД  4.2  5.2 | 3  1 | Л13:4  ПЗ13:8 | ВС13  ТЗ 13 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **Л14: Translator’s role in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 14**: Benefits and Risks of Artificial Intelligence  **СРМП 5**: International Associations for Translators and Interpreters | РО 4 | ИД  4.2  5.2 | 3  1 | Л14:4  ПЗ14:8 | ВС14  ТЗ 14 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **Л15: Remote Simultaneous Interpretation**  **ПС 15**: COVID-19  **СРМП 6:** Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations  **СРМП 7**: Stress management in Simultaneous Interpretation | РО 5 | ИД  4.2  5.2 | 3  1  32 | Л15:4  ПЗ15:8  20 | ВС15  ТЗ 15  ИЗ 3 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
|  | **Задание 3** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К..